

مابين اللغتين

Entre 2 langues

دو دوزان  
ژ بو ترمنج

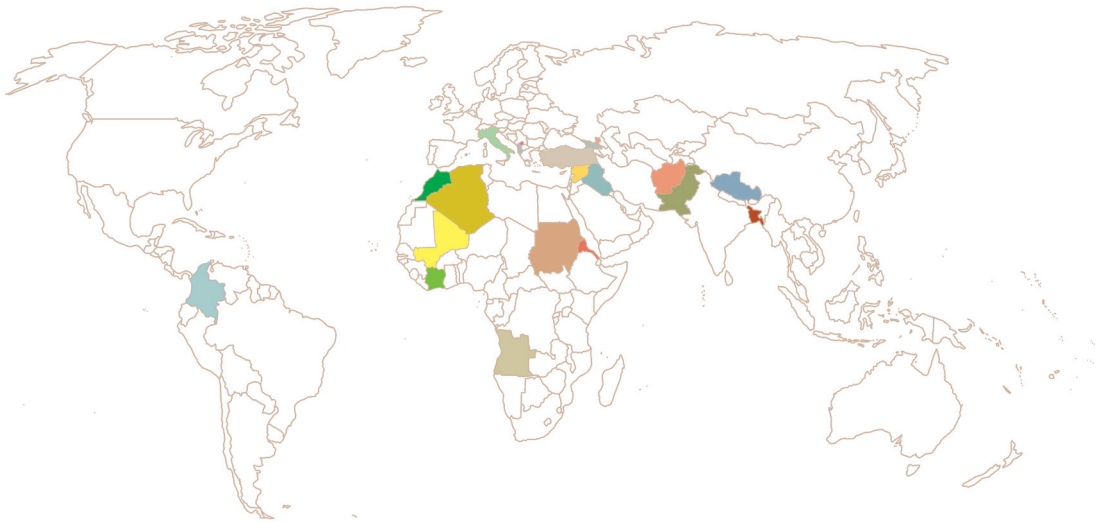
Межы 2 Языкaмi.

2 dil arasinda

بين دوزيان

2 DİL  
ARASINDA

MIDIS  
DY  
GJUHËVË



Pays d'origine des participants :

Italie - Albanie - Kosovo - Turquie - Géorgie - Tchétchénie - Syrie  
Irak (Kurdistan) - Afghanistan - Pakistan - Tibet - Bangladesh  
Maroc - Algérie - Mali - Côte d'ivoire - Angola - Soudan - Erythrée  
Colombie





# Entre deux langues

Parcours d'exils et entrecroisements des langues

Un projet théâtre, langue et arts plastiques porté par  
*les arrosoirs(compagnie)* / Anne-Marie Marques

En partenariat avec les Unités UPE2A du collège J.Zay et lycée Béhal de Lens  
Culture Commune scène nationale du bassin minier du Pas-de-calais  
DRAC Hauts-de-France dans le cadre du dispositif *actions culturelles et langue française*  
sur la saison 2020/21  
Et « Ouvrir l'école aux parents »

Ces textes, dessins et peintures sont issus des rencontres et ateliers dirigés par  
Anne Luthaud, auteure et Odile Santi, illustratrice  
accompagnées des enseignants :  
Nadège Riocreux, Alexandre Dubreu, Carine Verdier et Grégory Hober

## Participants :

Camila De Leon Garcerant, Fahad Md Ahmed, Badiara Keita, Oumar Ballo, Suleiman Al Kasti Darkal, Adama Sylla, Boulaye Gassama, Salim Diagouraga, Faiziab Ali, Andres de Leon Garcerant, Mouhamed Moutoshvili, Bland Rafeeq, Faniel Shumendi, Hakim Zaouache, Wissam Dad, Yasmine Najdi.

Wafa Bouzid, Fatima Jenane, Zakaria Ouattaji, Brahim Benchajra, Mohssine Abouelaoud, Rabiaa Benabdallah, Younes Bouzid, Zohra Ghezali, Achraf Boulama, Kunchok Tashi Ati Tsang, Filiz Ayhan, Flutura Sadria, Asset Debirov, Ruslan Moutoshvili, Salim Saleh, Behare Xhaka, Nadia Bahian, Ali Ouechen, Nino Ugrehelidze, Naïma, Rabiaa Hrdan Ben Abdellah, Mokhtar Idihya, Rahmat Shah, Reine Zacre.

Les laboratoires de paroles et théâtre ont donné lieu à une présentation  
le 25 juin 2021  
à la Fabrique théâtrale de Culture Commune

Être exilé c'est avoir perdu quelque chose un jour. C'est aussi gagner une nouvelle langue, un nouvel ancrage. J'ai toujours pensé que pour que cet ancrage advienne, il fallait beaucoup de courage et de confiance. Cette confiance dépend de soi et de l'accueil qui nous est réservé dans le pays d'adoption.

J'ai envisagé cet Entre 2 langues pour la reconnaissance identitaire que représente la richesse des bilinguismes et l'appartenance à une autre culture.

Il s'agissait de donner la parole à visages découverts à celles et ceux qui se taisent en raison du regard qui est posé sur leurs origines langagière et culturelles, et en raison des traumatismes liés à leurs déplacements et à l'abandon du pays natal.

Tous, jeunes ou parents, nous ont livré leurs mots, leurs traces graphiques et plastiques, leurs présences à la scène, avec la pudeur et l'intensité de vie qui sont les leurs. L'exposition de soi sous les feux d'un plateau de théâtre nécessite d'abandonner ses peurs, et de l'engagement. Ils nous ont montré leur force. Je les remercie.

Nous avons invité Odile Santi, Anne Luthaud, Marie Cogné et Laura Lelandais, respectivement, illustratrice, auteure, réalisatrice et médiatrice culturelle pour leurs implications et savoirs-faire, à nous rejoindre. Je les remercie pour leur exigence et leur bienveillance.

Le projet a été initié par Culture commune en 2019 en échos à la pièce *JE NE SUIS PAS D'ICI, AQUI, AI, ALI*, accueillie en résidence et en avant première à la Fabrique théâtrale sur la saison 20/21. Il a été par la suite augmenté, enrichi grâce à la complicité de Nadège Riocreux et Alexandre Dubreu, professeurs de français en unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants, qui oeuvrent bien au delà de l'apprentissage du français.

*Anne-Marie Marques, Fondatrice des arrosoirs(compagnie), metteure en scène*



C'est une première fois avec eux. On ne sait pas ce que sera la rencontre.  
Des visages et des voix. Des mots et des langues.  
Et peu à peu des histoires.  
Comme par inadvertance, puis décidées, voulues, offertes.  
Pour cela des pistes données, des aides, ce que l'on nomme « consignes d'écriture » :  
les mots du pays d'où l'on vient, ou pour le pays d'où l'on vient, les mots de la France,  
la grande marche pour venir et quoi dans les poches et quoi dans la tête, ou les petites  
marches quotidiennes, les choses que l'on aime et celles que, vraiment, absolument, on  
n'aime pas, les couleurs du pays que l'on a quitté, le bleu de la mer et le jaune du désert,  
le vert des montagnes, les odeurs et les saveurs, les choses que l'on a laissées et celles que  
l'on a trouvées en arrivant dans un pays de froid et de neige, les autres, ceux dont on se  
souvient, et les autres, ceux que l'on a rencontrés ici...  
Pour le dire, des listes ou des phrases, des infinitifs ou des adjectifs, des gros plans comme  
dans les films ou des plans d'ensemble qui font paysage...

Ils étaient 16, entre 13 et 17 ans, des filles et des garçons. Ils étaient 24, des hommes et  
des femmes adultes, parents.  
On s'est vus trois fois et on a décidé de faire deux groupes de jeunes et deux groupes  
d'adultes pour davantage de temps partagé.

Tous ont offert des moments, des mots, des paroles, des questions, des sourires, des  
pleurs aussi. Ils ont donné de leurs terres, donné de leurs identités - échos à la pièce  
d'Anne-Marie Marques, *Je ne suis pas d'ici, aqui, ai, ali...*

Ils se sont appliqués à cette langue, la langue française, qu'ils ne connaissent pas toujours  
tout à fait, à l'écouter et s'en servir, ils se sont appliqués à la partager avec ceux et celles  
venus d'autres pays, d'autres voyages.

Dans cet entre deux langues où chacun se trouve, l'exercice est difficile : il s'agit d'aller  
de l'une à l'autre comme on traverse des cieux différents, d'autres climats, des visages  
inconnus, il s'agit de retrouver ce que l'on a crû effacé et qui persiste, il s'agit de découvrir  
ce que l'on n'avait pas encore imaginé, et de le dire, comme on se mettrait à découvert...  
Alors il faut de la confiance, beaucoup.  
Elle s'est installée peu à peu, aidée par la présence de Nadège Riocreux et Alexandre  
Dubreu là avec eux tous bien avant nous.

Et dans l'écoute de leurs voix singulières, se sont inscrites des histoires de traversées, de  
découvertes, et d'abandons, des histoires de leur vie en devenir ou déjà posée.

Puis, finalement, en repartant vers chez soi, en faisant son petit voyage à soi de retour,  
se dire que la rencontre, les rencontres, ont bien eu lieu. Que c'est un cadeau. Et que l'on  
en n'oubliera rien.

Anne Luthaud







### Trois mots pour l'Irak :

dolmas vélo hacker  
dolma paskil hacker

### Trois mots pour la France :

collège pubg mobile  
mactab pubg mobile

### Des mots kurdes :

roge shaw sar bahr  
matin soir la mer

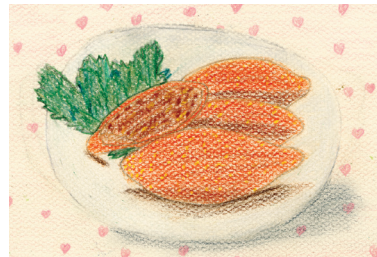
Là-bas, en Irak nous mangeons des dolmas et on joue à pubg mobile et j'aime bien la mer. Et c'est pour ça qu'on va à la mer pour nager et jouer.

Quand on était à la mer à Calais on voit  
il y a des bateaux blancs comme le Titanic  
et on sent le poisson et on entend le vent et je vais nager et je touche le sable  
ocre avec mes mains et mes pieds  
il est chaud et quand on marche dans l'eau il est froid, quand on sort sur la plage  
on mange des glaces et j'achète la glace à la fraise.  
Le 14 avril 1912 le Titanic a coulé à cause d'un iceberg et le Titanic il est cassé  
dans la mer  
Et j'aimerais bien faire un voyage dans la mer

J'ai laissé mes potes

J'aime pas danser  
J'aime faire du vélo  
J'aime bien chanter  
J'aime pas être en colère  
J'aime bien voir Titanic  
J'aime pas quand le Titanic coule  
J'aime nager  
J'aime trop manger du chocolat  
J'aime pas les insultes  
J'aime bien aller à l'école  
J'aime pas la neige

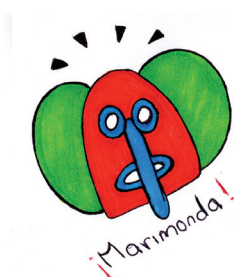
سێ هێرێ هێرێ





Je marche de Lens à la gare  
Dans ma poche j'ai mon portable  
Et dans ma tête je chante  
je chante une chanson en english  
« I like your ketchob »  
J'ai pris le bus  
Je suis monté dans le bus  
Et j'ai ma carte de bus  
Et après j'arrive à l'école  
Et après j'ai arrêté ma musique

Bland



Trois mots pour la Colombie :

soleil plage fête

Trois mots pour la France :

froid vacances mode

Mon mot préféré :

empanadas



Là-bas en Colombie, il fait beaucoup de soleil, les plages sont vraiment chaudes, on aime bien faire la fête et les empanadas sont un de nos plats typiques.

Là-bas en Colombie, on a des fêtes traditionnelles où on utilise des habits typiques avec les couleurs du drapeau colombien et on danse sur de la musique traditionnelle. En Colombie, principalement sur la côte caraïbe, j'allais beaucoup à la plage, et une fois, mon père et ma belle mère étaient arrivés pour les vacances et on allait toujours à la plage, ça s'est passé en été, quand les plages sont plus chaudes et on peut regarder facilement les petits poissons.

Là-bas, je me souviens de la chaleur de l'eau dans la mer, et après du sable collé à mes pieds à cause de l'eau et du froid qui se sent après être sorti de l'eau.

Là-bas on a des musiques traditionnelles, en fait, j'ai jamais bien aimé, mais je peux apprécier la beauté en chaque chanson qui parle de notre terre et de notre histoire.

Là-bas il y a beaucoup de couleurs et pour tout, par exemple, dans mon lycée en Colombie on avait des petites fêtes foraines, où les filles devaient danser avec des garçons avec des robes typiques avec les couleurs du drapeau colombien.



En Colombie j'ai laissé mon cahier de dessins et ici j'ai trouvé un nouveau cahier de dessins où je dessine pratiquement toujours.

En Colombie j'ai laissé ma cousine Laura, qui était aussi ma meilleure amie et je pourrai jamais trouver quelqu'un qui ressemble à elle mais on a promis qu'un jour elle viendrait me voir.

**Liste avec des choses que j'aime faire :**

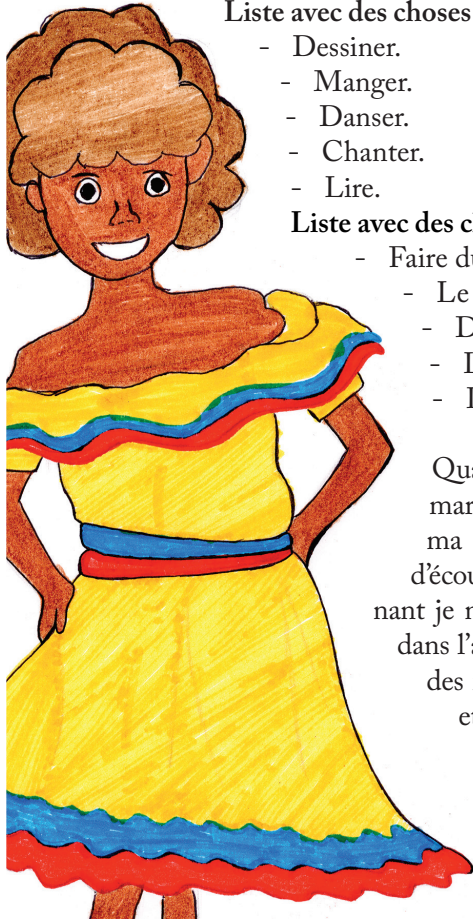
- Dessiner.
- Manger.
- Danser.
- Chanter.
- Lire.



**Liste avec des choses que je n'aime pas bien faire :**

- Faire du sport.
- Le racisme.
- Discuter avec mes parents.
- L'homophobie.
- Les personnes toxiques.

Quand j'étais à l'aéroport pour aller en France, j'ai marché vraiment stressée, j'avais peur et faim. Dans ma poche j'avais mon téléphone et j'étais en train d'écouter de la musique avec mes écouteurs, maintenant je ne me rappelle pas. Après quand on est montés dans l'avion, je ne pouvais pas dormir, donc j'ai regardé des films. J'ai regardé *The black Swan*, *Love*, *Simon* et *Booksmart* pendant que ma mère et mon frère étaient en train de dormir.

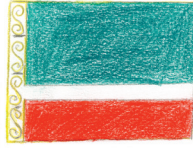


Camila



## Trois mots pour la Tchéchénie :

coca loup chien



C'est là-bas

J'achète du coca pour moi le loup m'a vu et a couru vers moi et le chien m'a aidé,  
il s'est battu avec le loup.

En Géorgie je me souviens d'un chien grand, il est blanc, il aboie fort dehors  
quand je vais à l'école le matin je le vois j'ai peur, il fait froid quand il y a de la  
neige.

J'ai laissé mon vélo et j'ai trouvé en France une trottinette.

J'aime bien  
boxer  
jouer au foot  
regarder des films  
combattre au judo

اوسجوس

Je n'aime pas  
me réveiller le matin  
prendre le bus  
écouter le rap arabe



Je marche avec ma mère on va à Intermarché  
dans ma tête je veux acheter des bonbons  
dans ma poche j'ai une carte de bus et un mouchoir  
J'écoute Eminem

Muhamad











**Trois mots pour l'Erythrée :**

jouer soleil figue de barbarie

**Trois mots pour la France :**

Tour Eiffel stade de foot la Marseillaise

Là-bas, on jouait au foot, il y a du soleil, il fait très chaud, dans mon jardin je ramassais des figues de barbarie, je les mangeais avec ma mère, mes grands-parents et mes cousins.

Dans les figues de barbarie, il y a des piquants, ils sont entrés dans mes yeux.

Il y a du sucre ça glissait dans ma bouche. C'était dans mon jardin.

J'ai eu un cadeau : un petit mouton blanc, je l'ai caressé il est doux, j'avais un taureau marron et un âne il est blanc.

Ici j'ai un téléphone.

J'aime bien jouer au foot, nettoyer, danser

J'aime pas voir les cochons

J'aime pas manger de la viande de cheval

J'aime pas manger la purée

J'aime pas me réveiller le matin

Je marche avec ma mère

dans ma tête j'ai une chanson : *Marseille bébé*

dans mes poches j'ai de l'argent pour du coca !!!!!!!!! coca !!!!!!!!!.

Avec ma mère on parle de comment j'étais gentil, ma mère va à l'école pour travailler et moi je vais au collège, je l'aime pas trop ce collègue là, j'ai pas d'amis.



Faniel



**Trois mots pour l'Algérie :**

soleil    joyeux    désert

**Trois mots pour la France :**

la neige    foot    poisson

Là-bas quand j'étais petit et joyeux il faisait très chaud,  
le soleil brille, je me suis promené dans le désert avec mes amis.  
Le sable orange et j'étais joyeux.

En Algérie j'ai laissé mon vélo et des photos,  
j'ai trouvé une ps4 en France.

J'aime manger, danser, courir, chanter, jouer au foot  
Je n'aime pas me lever le matin, si on est en colère

Je marche pour acheter un magazine et j'ai dans ma poche des sous, je suis en  
Algérie dans la ville de Batna.  
Je suis avec des amis.

Hakim

**Trois mots pour l'Italie :**

pizza    soleil    basilic

**Trois mots pour la France :**

bleu    baguette    Chanel

Là-bas il y a beaucoup de soleil, dans les plats il y a des fois du basilic, et la pizza  
est le plat que tous les Italiens mangent minimum 1 fois par semaine.  
Ici le pain qu'on consomme le plus est la baguette.  
La couleur est le bleu parce que dans le drapeau il y a le rouge et le blanc comme  
le drapeau d'Italie mais en France la troisième couleur est le bleu mais en Italie  
c'est le vert, enfin « Chanel » parce qu'à Paris il y a beaucoup de magasins et  
Chanel est une marque française.

speranza

Mon mot préféré en italien est « speranza ».

Je me souviens que je mangeais toujours de la pizza à Como parce que c'est très bon et le paysage c'est vraiment très joli parce que il y a un lac.

Lac, j'aime bien son parfum frais, sa couleur bleue, la fraîcheur de l'air que nous pouvons sentir et le son des vagues. Il y a des cygnes blancs et des canards dans l'eau et ils ne font pas de bruit, à côté de l'eau il y a beaucoup de bruit, des gens qui parlent et qui entrent dans les magasins ou entrent dans un glacier pour prendre une glace fraîche pour se refroidir après une longue journée chaude.

J'ai laissé mon poisson et mes outils de pâtisserie

Ici j'ai acheté un Bullet journal.

J'ai laissé mes 4 meilleures amies Vittoria, Noemi, Emanuela et Marika, ma tante et mes 4 cousines.

Ici j'ai trouvé mes 2 cousines Khaola et Rania, mon petit cousin Amir, ma tante et mon oncle.

Yasmine



### Trois mots pour le Mali :

le soleil    la mangue    le parc waraba fillé sow

Là-bas, j'aimais aller avec mes amis au parc waraba fillé sow pour voir des animaux, le lion, et les éléphants et le serpent.

Là-bas, quand il y a du soleil je vais au jardin, avec mes amis, dans le jardin, il y a beaucoup de salades, et de dattes, et des bananes, et des mangues, et du piment, et des tomates. Ça sent la mangue. Elle est verte. Je prends un couteau pour couper dedans. C'est orange. Je mange. C'est comme un sirop, c'est mouillé.

On entend le bruit des éléphants quand ils crient c'est comme un sifflement.

J'ai déjà touché le serpent. Sa peau est dure.

Adama

المغرب  
\*

### Mots pour le Maroc :

soleil    rouge    vert    tajine

المغرب

### Mots pour la France :

Coco Chanel    froid    la neige

Là-bas il y a beaucoup de soleil, et les Marocains mangent beaucoup de tajine, et enfin le vert et le rouge parce que ce sont les couleurs du drapeau du Maroc.

En France « Coco Chanel » c'est une marque française, à Paris il y a beaucoup de magasins Coco Chanel, enfin « froid » parce qu'en France il fait très froid et des fois il y a de la neige.

Je me souviens que je mange des fois du tajine parce que c'est un très bon plat. « Soleil » j'aime bien par ce qu'il est chaud et on peut partir à la mer et à la piscine il y a une couleur bleue et à la mer il y a des vagues.

Au Maroc, j'ai laissé mon lit et en France j'ai trouvé mon nouveau lit qui est noir. J'ai laissé ma meilleure copine Inas et ma famille et j'ai trouvé mes nouvelles copines, elles s'appellent Assia et Sofia.



J'aime bien  
Manger  
Dormir  
Rigoler  
Sentir  
Apprendre  
Discuter avec maman  
Faire de l'escalade  
Parler



J'aime pas  
dire je t'aime  
la jalousie  
les racistes

Je suis venue en bus et en bateau du Maroc.  
Dans le bus j'ai mangé et dormi et j'ai regardé sur Youtube des films.  
Le film s'appelle « Hunger games ».  
J'ai mangé des sandwichs chawarma.  
Je suis en bus avec mes parents et ma sœur et mon frère.

Wissam

Là-bas en Colombie il y a des plages très belles : la plage est de couleur bleu et est très grande, on peut regarder les petits poissons. Je me souviens quand ma belle-mère elle y allait tous les jours et après j'y allais beaucoup et on peut regarder le soleil et manger des cocos.

Là-bas on peut regarder les cocos qui sont marron d'or et blanc et d'autres fruits. J'aime voir les lions, on peut écouter les personnes qui disaient « achète » une pelle ou autres chose, j'aime écouter de la musique, on peut goûter les petits gâteaux qui sont très sucrés qu'il y a, j'aime goûter des fruits acides ou très sucrés, on peut sentir l'odeur comme les fleurs ou la peinture, j'aime sentir l'odeur du parfum des fleurs, on peut toucher les vélos.

Mon mot préféré est « Cielo » qui signifie ciel en français

Je laisse ma nintendo wii et ici je peux trouver ma première play station 4 et la 5 god of war 3

Je laisse mon meilleur ami qui s'appelle Cristian qui fait rire tout le temps et ici je peux rencontrer mon père et je n'ai plus de contact avec lui

J'aime jouer à la Play station  
J'aime bien faire du sport

J'aime courir  
J'aime regarder des films sur Netflix  
J'aime bien sortir  
J'aime bien jouer au foot  
J'aime boxer  
J'aime bien étudier le Français, l'Italien, l'Anglais  
J'aime écouter de la musique de Onlap

MAR

Je n'aime pas lire  
Je n'aime pas étudier les mathématiques, calculer  
Je n'aime pas me réveiller le matin  
Je n'aime pas mettre mes lunettes  
Je n'aime pas voir des vidéos de tik tok

Je marche tout seul de ma maison à la maison de mon meilleur ami, j'avais dans mes poches mon téléphone et mes écouteurs et j'écoutais *Fight like the devil* de Onlap et je pensais au nouveau jeu de *Resident evil*

Andres

Au Mali, il y a beaucoup de forêts dans le village. Forêts de baobabs verts, de fleurs rouges, des plantes, on entend le bruits des grenouilles et des cygnes. Au Mali, on parle beaucoup de langues comme le bambara et le soninké et le français aussi. Mais ma mère parle en bambara, mon père parle en soninké.

Quand j'étais au Mali mon plat préféré c'était saka saka, j'aime bien ça. Et le mafé aussi.

Quand je mange du saka saka ou du mafé je peux tenir longtemps sans manger mais si je mange des tacos j'ai faim en 2 heures ou 3 heures.

J'aime bien manger avec les amis	Je n'aime pas fumer
J'aime bien jouer au foot	Je n'aime pas cuisiner
J'aime bien aller à l'école	Je n'aime pas manger la pizza
J'aime écouter la musique tous les pays	Je n'aime pas me réveiller le matin
J'aime manger	Je n'aime pas jouer au basket

Je marche avec ma copine de la gare de Lens à chez moi.  
Avec de l'argent dans mes poches et dans ma tête je pense trop à ma mère.

Salim Diagouraga

### Trois mots pour le Pakistan :

pizza banane Ala

Là-bas, au Pakistan nous mangeons la pizza  
Là-bas, au Pakistan nous mangeons la banane  
Je viens de là-bas au Pakistan. Ala c'est une ville

### Trois mots pour la France :

Arras Lens Lille

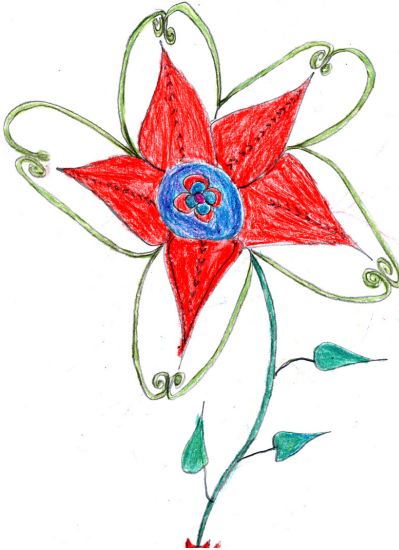
Mot préféré

منڈی چاول

Quand je suis arrivé en France la langue ce n'était pas la même langue et écrire.  
C'était pas bien de manger.  
Après j'étais content quand je dormais bien.  
Au début, c'était difficile l'école : écrire et parler  
Maintenant, je parle mieux

J'aime :

Écouter Jouer Voyager Apprendre Regarder Dormir



Je marche. Je vais à Auchan. Je pense à ce que je  
vais acheter : du sucre pour le café. Je bois du thé.

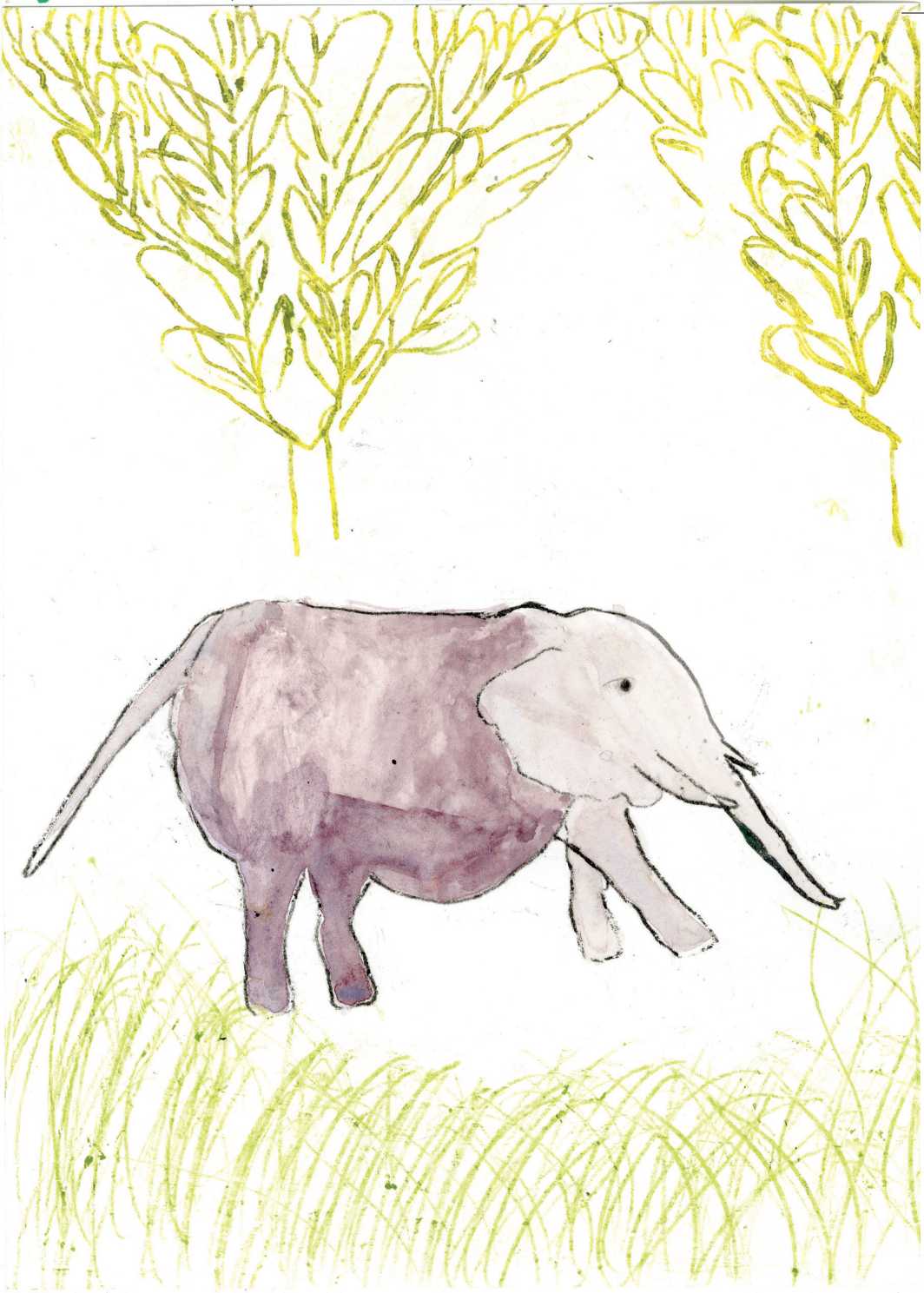
Faiziab

Au Mali on parle beaucoup de langues :  
bambara et soninke et souraga et kasouke foula.  
Au Mali, il y a beaucoup d'eau et de fleuve.  
Au Mali, il y a beaucoup d'étrangers. Il y a des  
français et des sénégalais.

Boulaye













### Des mots pour la Côte d'Ivoire :

Le cacao et l'attiéké et les éléphants et aussi le café.

### Des mots pour la France :

le croissant le fromage le coq

Là-bas en Côte d'Ivoire on cultive le cacao et le manioc.  
En Côte d'Ivoire on voit fréquemment les éléphants dans les champs.  
Là-bas en Côte d'Ivoire le mot *sabari* fait partie des mots employés par nos parents.  
Ils utilisent ce mot *sabari* quand on veut faire quelque chose de mal pour nous apaiser le cœur.

Là-bas le cacao a une odeur qui est différente de l'odeur du Nutella ici.  
Là-bas le jus de cacao est très sucré.  
Là-bas la cabosse de cacao est dure à casser.  
Là-bas la cabosse de cacao a une couleur jaune.

Là-bas en Côte d'Ivoire j'ai laissé mon complet de bassin et mes baskets.  
Ici j'ai trouvé une play et une montre.  
J'ai laissé ma mère et mon père. Ici j'ai rencontré des amis.

J'aime jouer au foot

Faire le sport

Écrire

Lire

Cuisiner

Apprendre

Aider

Voir les gens heureux

Je n'aime pas le fromage.

Le bruit.

Pas voir les gens tristes.

Regarder des films d'horreur.

Je suis parti de la gare de Lens pour aller à Paris. J'ai emprunté l'autobus pour me rendre à la gare, j'avais mon téléphone dans ma poche et mes écouteurs, je pensais à mon passeport. J'ai utilisé mes écouteurs.

Oumar

Des mots pour le Bangladesh :

cricket manger thé...

খেলা-আমার ভাষা -বাবা আর মা ...

Là-bas je joue au cricket et après je mange et je bois du thé.

Un jour j'ai joué au cricket 2 matchs.

M D Fahad

খেলা- আমার ভাষা- বাবা আর মা

খেলা

আমার

ভাষা

বাবা

মা

### Des mots pour la Syrie :

pâtisserie chat oiseaux d'Hassoun vélo

### Des mots pour la France :

poisson parc d'animaux de l'eau

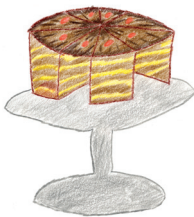
Là-bas, je préparais des pâtisseries, le chat mangeait du poisson, j'entendais la voix des oiseaux d'Hassoun dans la maison, j'allais au parc à vélo, je mangeais du poisson à la cantine de l'école.

Quand je faisais le gâteau aux fraises, je mets du lait et du sucre blanc. Après, je mets de la farine, des œufs, je mets dans le four ça sent bon ! puis je sors le gâteau et puis je mets du lait et du sucre et des fraises.

Là-bas j'ai laissé une photo de ma famille  
Ici j'ai trouvé un vélo noir et rouge

Là-bas j'ai laissé mon cousin Ahmad  
Ici j'ai rencontré Oumar

J'aime boxer  
J'aime travailler dans la cuisine et la pâtisserie  
J'aime jouer au football  
J'aime aller avec mes amis au parc et en ville



Je n'aime pas jouer au tennis.  
Je n'aime pas être séparé de ma famille  
Je n'aime pas l'hiver

Je marche de chez moi au supermarché  
avec ma famille  
avec mon téléphone dans les poches  
avec le destinataire dans la tête

Souleyman

## Trois mots pour le Mali :

Le soleil et la mangue et le chien

Là-bas je préférerais jouer avec mon chien. J'aime bien profiter du soleil avec mes amis dans la piscine.

Quand j'étais au pays j'avais un chien noir. Il est très grand, il a des yeux noirs, il est joyeux et gentil. Il est calme il ne fait pas de bruit et il a la peau douce aussi. Il s'appelle Jojo et je joue tout le temps avec Jojo et j'aime bien son odeur. Il sent trop bon.

J'aime jouer au foot et j'aime jouer à la Playstation

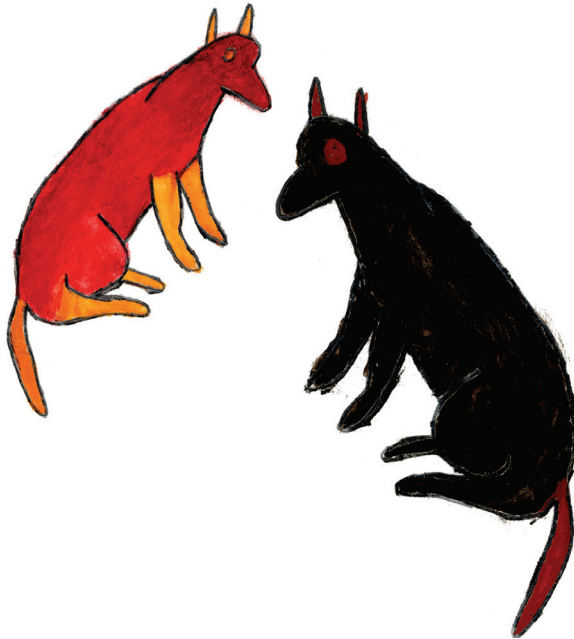
J'aime courir et j'aime bien écouter la musique d'Iba One

J'aime pas manger de la pizza et j'aime pas fumer le joint  
et j'aime pas laver le sol  
j'aime pas me réveiller le matin

Je marche avec mes amis dans la ville de Lens.

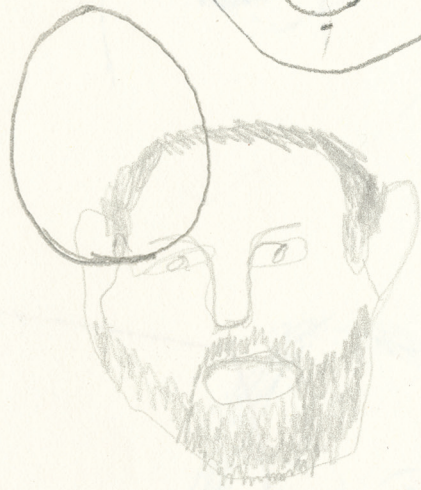
Avec quoi dans mes poches ? Mon téléphone.

Avec la joie dans ma tête.



Badiara







À toi le Maroc, les plus beaux souvenirs de ma vie et la belle culture et la nature et la cuisine variée.

Je me souviens de ma famille, des sorties à la montagne, des pique-niques, on fait des visites à ma famille à Marrakech, à la ville vivante qui a des personnes de caractère, des comédiens, on sort sur la place la plus connue dans le monde, la place de Jemaa el fna là où il y a toute la culture marocaine : la cuisine, le folklore, la musique, l'art de la rue.

Il y a aussi les environs de la ville là où il y a de la nature, des sources pour les gens qui ont des problèmes de peau, ils peuvent se prendre une douche pour guérir leurs problèmes et aussi il y a des gens qui préparent du thé avec des plantes pour chauffer le corps et aussi il y a une source minérale.

Wafa

À toi Maroc où j'ai appris à écrire à l'école. Je me souviens de la bonne odeur des plats qui envahissait la maison.

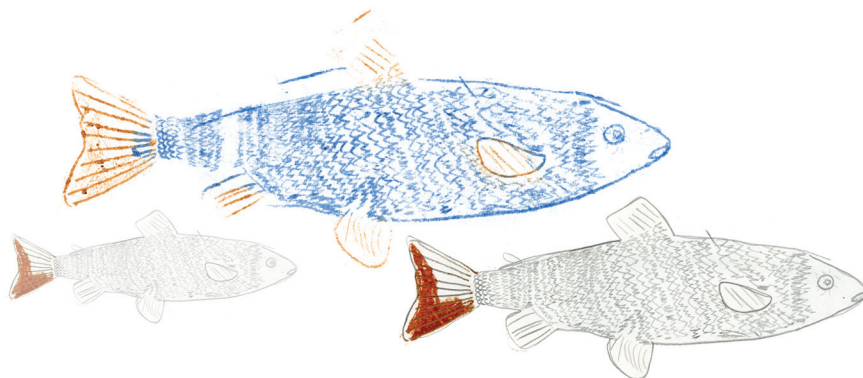
J'aimais bien voyager à la plage, manger des glaces et des beignets au chocolat.

Aussi j'aime bien les mariages et les tenues traditionnelles, aussi le folklore d'Agadir.

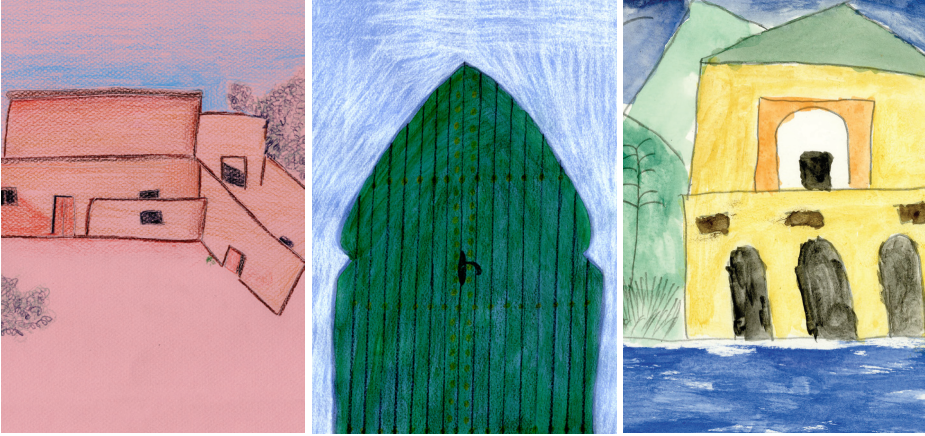
Fatima Jenane

À toi Maroc je me souviens du beau plat de poissons frais pêchés au bord de la mer et aussi mon enfance et aussi...

Zakaria







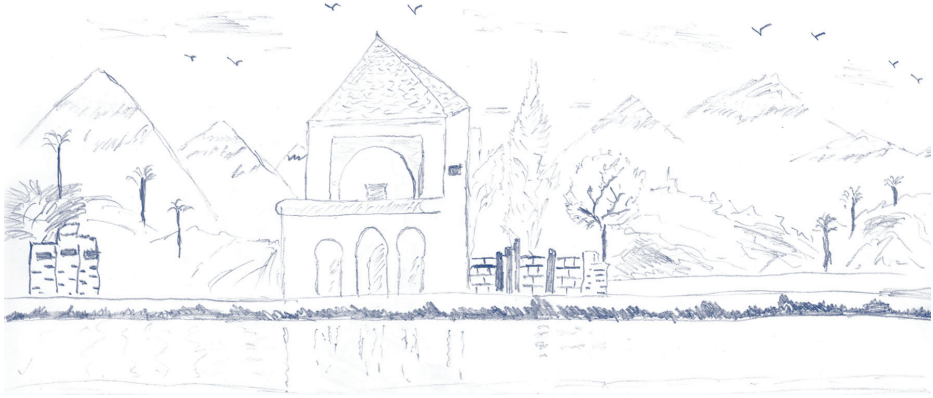
Les parents  
Racisme  
Travail  
La vie  
Français  
Je m'appelle

Le travail c'est mon rêve depuis petit pour aider mes parents financièrement, mais c'était difficile au Maroc mais en s'installant en France j'ai découvert que les gens sont égaux dans les droits dans le travail malheureusement des fois je me trouve avec des gens un peu racistes.

À toi Maroc où il y a les plus beaux plats de couscous et des vacances au bord de la mer et du soleil toute l'année et je me souviens des belles maisons construites en terre elles sont si immenses qu'on se pose la question comment une maison de cette taille peut tenir debout, ces maisons sont froides en été et chaudes en hiver les murs sont construits en argile mélangée avec de la paille et leur toit est fait en immenses poutres en bois naturel et des roseaux couverts par l'argile.

Brahim





À mon pays le Maroc

on a beaucoup de choses qui sont belles et d'autres mauvaises.

La simplicité des gens surtout les femmes des montagnes, elles sont toujours sympas.

Aussi les plats comme le tajine.

À ma ville Marrakech je me souviens toujours la sortie avec mes amis dans des espaces verts, il s'appelle Menara un grand monument historique et on ramène le tajine et on mange ensemble.

À Marrakech, l'été est toujours chaud, la chaleur insupportable.

En général le Maroc comme une terre est excellente mais certaines personnes gâchent sa beauté, surtout les responsables.

Mohssine

À toi le Maroc, je me souviens de mon enfance qui a été la plus belle période de ma vie où j'ai visité mes grands parents qui me ramènent à leur ferme pour récolter des légumes pour préparer un bon plat de couscous. Mon grand-père nous raconte des histoires comme le Maroc d'avant.



Rabiaa



À toi le Maroc, la plus belle nature et l'océan.  
Je me souviens du couscous et du tajine aux pruneaux.  
En été on fait des sorties au bord de la mer on fait des jeux  
de plage, du barbecue de poisson qu'on pêche, on chante et  
on danse avec nos enfants et on fait des connaissances avec  
d'autres familles qui viennent d'autres villes.  
On se baigne ensemble, on reste la nuit et on allume le feu  
en déstressant par l'écoute du son des vagues ; on retourne  
à notre ville avec un silence.

Younes

À toi Algérie grand pays divisé en trois, le désert du sud et les mon-  
tagnes au nord et le milieu il y a un grand espace plat vert entre les  
montagnes.

À toi Tizi Ouzou j'aime bien la tenue traditionnelle, la robe  
kabyle trop belle et les fêtes de mariage et j'aime bien l'été et  
faire des voyages à la plage et écouter les chansons du grand  
artiste Idir.

En Algérie il y a beaucoup de tenues traditionnelles  
de 48 villages pour les femmes et pour les hommes,  
elles sont toutes belles et chacune son charme mais moi  
j'aime bien la robe kabyle parce que c'est moi qui la  
couds avec le tissu de soie et les rubans de toutes les  
couleurs.

J'ai laissé mon pays, ma famille, ma ville Tizi Ouzou j'ai  
appelé ma belle-sœur, j'ai dit « je suis arrivée en France »  
elle a dit « bienvenue j'ai préparé tout pas de soucis »  
Après je suis restée à l'aéroport, j'attends le taxi, le taxi  
parle beaucoup, chaque fois il dit « Chi'pa... chi'pa... »  
moi j'ai rien compris.

Je suis restée quelques mois et j'ai cherché du travail  
mais chaque fois on me dit « t'as pas droit ».

Zohra









Ici en France  
Bonjour donne-moi ton passeport  
D'accord  
Merci  
Froid ici bah oui  
C'est ça la France

Mon pays l'Algérie, tu as 4 saisons, le soleil, la chaleur, le froid -2°, -4° !  
Il y a de l'ambiance tout le temps malgré le chômage.  
Héritage culturel, l'urbanisme, la sculpture, la gravure sur roches ; les grottes, les statues et la médecine traditionnelle, ils sont tous considérés comme un patrimoine culturel.

Et la musique :

Malouf  
Haouzi  
Chaabi  
Chaoui  
Kabyle  
Staïfi  
Bedoui  
Terguier  
Gnaoui  
Raï  
Orientale  
Rap



Achraf

À toi Tibet qui a de si belles montagnes  
Je pense aux yacks, aux moutons, aux vaches, aux chèvres, aux champs. Il neige beaucoup.  
Je me souviens quand j'étais petit j'aimais marcher dans les champs, j'aimais beaucoup monter à cheval, boire du lait, lire des livres, prier Dieu, manger du pain, et du fromage et je mangeais trop de bonbons.  
J'avais 2 frères, 3 sœurs, 1 papa, 1 maman, mon grand-père et ma grand-mère ont été tués par les Chinois.

Mon papa et ma maman me donnaient beaucoup à manger de la farine, du pain, de la viande de yack, du fromage, à boire du thé au lait avec du sel, du lait de chèvre.

On marchait beaucoup.

Kunchok Tashi



Je m'appelle Filiz, je suis turque et j'habite Avion avec ma fille Lina et mon mari.

J'aime le dessin.

J'aime le sport

J'aime le tricot

Le meilleur moment pour moi est d'avoir ma fille dans mes bras 9 ans après avoir perdu mes 2 bébés.



Ma fille et moi avons adopté un chaton nommé Blond.

On l'aimait tellement, on l'a perdu un jour en marchant. Nous avons cherché pendant 2 jours et n'avons pas pu le trouver, et le 3<sup>ème</sup> jour, nous l'avons trouvé et nous étions très heureuses avec ma fille. C'est un souvenir très heureux pour nous.

La Turquie était très agréable et très propre.

Les montagnes solaires sont très grandes et le beau château historique est merveilleux.

Dans mon village l'agriculture est très bonne.

Filiz







Bonjour  
Je suis Flutura.  
Je viens d'Albanie.  
J'ai deux enfants.  
J'habite Avion.  
Fraise  
Je suis mal  
Écoute  
Méchant  
Machin  
Bonjour Sara ça va ?  
J'aime bien votre nom  
Elle avait un corps méchant.



Je suis arrivée en 2018.  
Quand on est arrivés en France je regarde  
rue, appartement, ville Lille, OFI  
Des gens de pays différents  
Le bus  
J'ai dormi dans la gare train  
Les fleurs rouges, roses, jaunes  
La fenêtre  
Voiture, Calais  
Foyer Nédonchel  
Nous sommes restés à Nédonchel six mois.  
Après nous arrivons à Sallaumines. Là-bas nous sommes restés dix mois.  
Il y a moi, mon mari, ma fille et un garçon il habite pas avec nous.  
Nous sommes à Harnes 1 an. Ensuite Bully les mines et après Avion dans un  
appartement.

Flutura

### Études Bonjour Raciste

- Bonjour quelles sont vos études ?
- Bonjour est-ce que vous avez rencontré des gens racistes ?
- Bonjour soyez la bienvenue dans votre deuxième pays !

Wafa

Courses

C'est bien comme ça

Liberté

Je me marie

Fatigue

Pourquoi

Pourquoi vous êtes venus en France ?

Je fais les courses avec ma fille.

Aujourd'hui j'ai la liberté pour faire le ménage.

J'en ai marre de me débrouiller avec la demande d'asile.

Paris bâtiment pour demander l'asile des gens attendent dorment dehors dans la rue, dans des sacs de couchage

Hôpital avec beaucoup de gens

Des gens qui donnent à manger la soupe le pain

Tous les jours on cherche une adresse pour manger

Pour prendre les douches

Une adresse pour laver les vêtements

On dort quatre mois on change l'hôtel

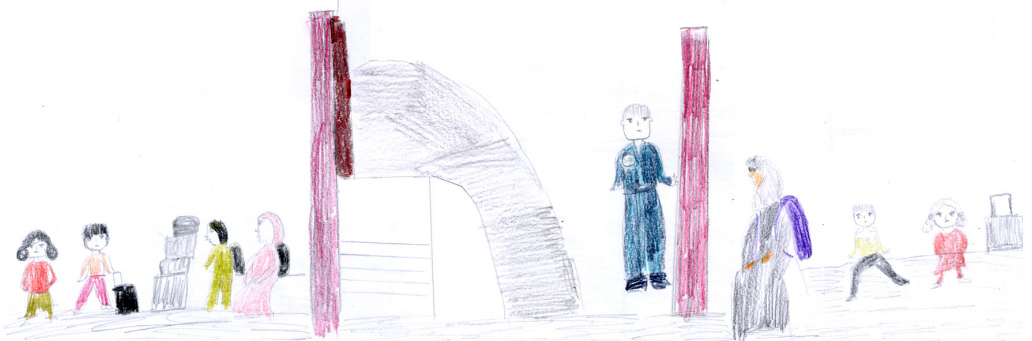
On nous donne un hôtel

À la sous-préfecture nous sommes restés dans un hôtel

Quand nous sommes pris à la préfecture on nous donne l'ATA (allocation temporaire d'attente).

Quand on est arrivé à la Ternier les enfants sont contents de préparer à manger à la maison alors le voyage commence encore.

Asset



La famille  
Excellent  
Ta gueule  
Bonsoir

- Bonsoir, ça va ?
- Votre nom ? prénom ?
- Vous êtes de quel pays ?
- Je suis avec ma famille.
- D'accord, excellent.

Dehors j'ai entendu quelqu'un dire « ta gueule », j'ai pas répondu, je ne savais pas ce que cela voulait dire.

Ruslan

Mon frère  
Excellent  
Écoute  
Bonjour

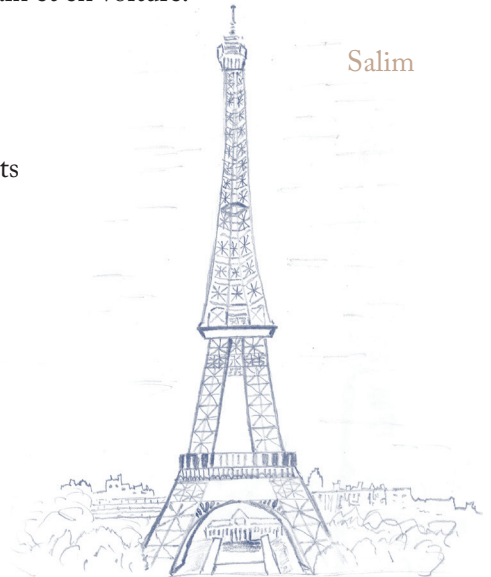
Aujourd'hui j'ai joué avec mon frère à la PlayStation  
C'était un moment excellent en écoutant de la musique  
Bonjour est le premier mot que j'ai entendu en arrivant à Dunkerque depuis Stockholm en passant par la Belgique en train et en voiture.

Salim

Les enfants  
Français

- Je m'appelle Behare
- Je suis mariée j'ai des enfants
- J'aime apprendre le français
- Je n'aime pas le racisme

Quand je viens en France  
J'ai vu beaucoup de légumes  
J'ai regardé des fleurs rouges







J'ai vu beaucoup de magasins  
J'ai vu le métro à Paris  
J'ai vu la Tour Eiffel à Paris  
Je vais au marché pour acheter des fruits et des légumes : poireaux, tomates,  
fraises  
Je viens à l'école pour la langue française

Behare

Bonjour      Fraternité      Le racisme      Bienvenue

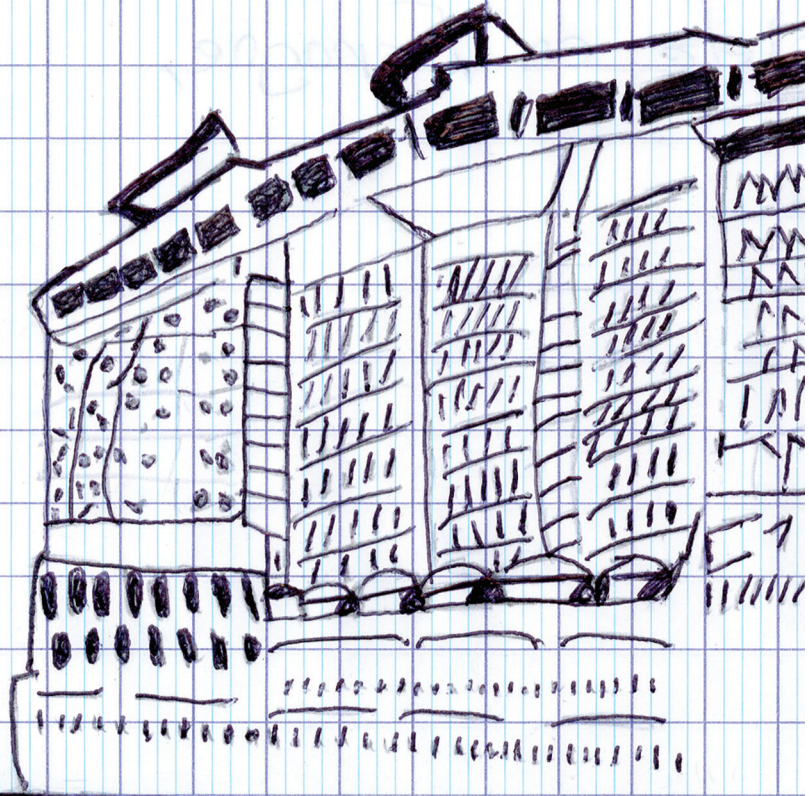
Bienvenue et bonjour tout le monde avant de me présenter, je veux que vous sachiez que j'aime bien la fraternité et que je déteste les gens racistes  
Comme ça nous serons des amis

Mohssine

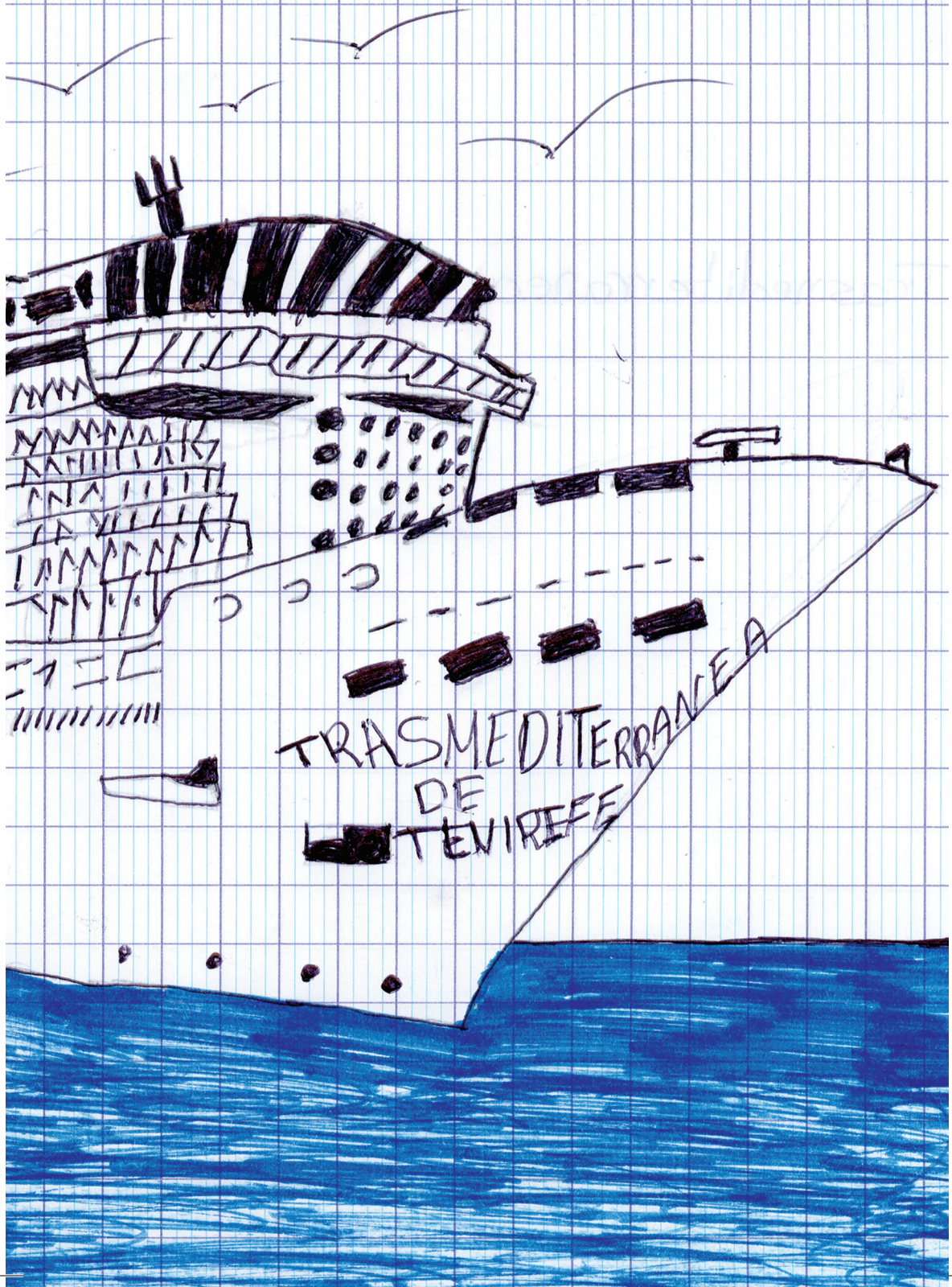
Quand je viens en France la première fois c'était le soir le ciel était noir  
Je vois mon père avec ma famille mon frère et un jardin il y a des arbres et des fleurs rouges et jaunes.  
On a mangé un repas marocain, un tajine avec des dattes  
On était 6 à table tout le monde était content

Nadia

A Liouechen darsb







TRASMEDITERRANEA  
DE  
TENVIREFE



Je suis arrivé en France le 29/09/2018 avec ma femme et mes enfants en voiture et j'ai vu de bonnes routes qu'ils construisent ici et de bonnes gares, des trains et de beaux bus bien organisés !

Et j'ai vu des montagnes

Et j'ai vu le stade Bollaert

Et des voisins qui habitaient à côté de moi à Eleu dit Leuwette

Et des nuages, la pluie

Et des parcs naturels à Avion et Hénin Beaumont, il y a des canards et des poissons et des pêcheurs

Et j'ai vu des fleurs et roses et jaunes et blanches

Et le ciel bleu il y a des nuages

Et de bons légumes des poireaux, des pommes de terre, des tomates, des courgettes, des choux fleur, des salades et des bons restaurants et des bons magasins

Carrefour, Auchan, Aldi, Lidl, Apriba

Et des fruits des pommes golden et de bonnes fraises et des cerises

Ali

Strasbourg 400 km

Je suis descendue de l'avion, je suis partie à Strasbourg avec un taxi payé en Géorgie

J'ai déposé une demande d'asile

Je suis venue avec mon fils qui était malade et qui continue son traitement.

Maintenant ça va mieux mais c'est encore difficile

En arrivant en 2017, en décembre ; très très froid

Beaucoup de pluie

Neige

Pas de maison pas manger très très difficile mes enfants disent maman donne à manger maman je veux dormir

Mais j'ai rien donné parce que j'ai rien

Je veux oublier tout, je suis vraiment mauvais

Maintenant à Avion      logement très joli      jardin

sourire de mes enfants Ramar et Tekla ils ont beaucoup d'amis à l'école des activités avec enfants, cuisine, préparer gâteaux, décorations du nouvel an, rouge, doré, danser

Nino

Je suis venue en avion en France le 14 février 2015 à Paris  
À l'aéroport j'ai regardé la gare grande beaucoup de gens  
J'ai regardé un musée  
J'ai regardé un aquarium avec le foyer des femmes «Neuf de cœur»  
J'ai regardé un poisson grand, serpent, dauphin, des poissons roses, bleu clair,  
beiges, gris  
Des petits poissons roses, des poissons grands de couleurs grise et vert clair

Naïma

- Bonjour
- Ziad mon fils on dit pas les gros mots
- D'accord maman

Quand je viens en France  
Je vois jardin fleurs  
J'entends les oiseaux la cloche de l'école  
Tranquille  
À Lens  
Une personne très gentille  
C'était l'hiver  
Tout blanc  
Une petite ville  
L'air pur  
J'aimais  
J'ai goûté des éclairs au café c'est très bon



Rabia

À mon arrivée en France je me suis levé. J'ai visité Bourges puis j'ai également visité des boutiques et des magasins de vêtements. Le soir j'ai dîné avec des amis et le lendemain fait une réservation pour un train et visité des jardins et des parcs et j'ai été étonné de la forme des arbres et de la beauté des fleurs et des belles choses que j'ai aimées et qui m'ont fait me sentir satisfait. Des belles choses offertes que j'ai reçues de la société française, ce sont de bonnes personnes dont j'ai beaucoup appris, surtout les professeurs. J'ai beaucoup appris d'eux, je les remercie de toutes les profondeurs de mon cœur. Je souhaite également que la sécurité et la paix soient bénies dans toute la France.

Mokhtar

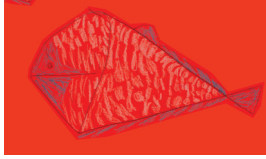
1. la gare
2. soleil
3. voiture
4. train
5. métro
6. OFII
7. coallia
8. salade
9. table
10. rue
11. préfecture du nord
12. manger
13. bus
14. vêtement
15. asile
16. forêt
17. bureau
18. monsieur
19. madame
20. La première fois je suis arrivé en France à Calais je suis resté dans la forêt donc j'ai vu beaucoup de personnes, des gens sont là qui habitent dans la forêt à Calais.

J'ai parlé avec quelqu'un qui travaille là-bas elle m'a indiqué le chemin comment demander pour l'asile, après je vois avec quelqu'un d'autre pour demander l'asile, après je vais un bureau avec deux autres gens qui sont français, en ce temps je ne parlais pas bien français nous sommes restés là-bas pendant deux heures après nous allons en voiture.



Rahmat





Mon pays la Côte d'Ivoire.

La couleur c'est vert parce qu'il y a des arbres partout et à cause du drapeau. Chez nous on mange de l'attiéké, du manioc, on le fait cuire dans une petite casserole et on le mange avec du poisson frit et de la sauce au piment.



Reine

#### Index des illustrations :

Couverture : tissus par Kebira (aquarelles) - p 6-7 : *le Titanic* par Bland (aquarelles) - p 8 : dolmas par Filiz (crayons de couleurs) - calligraphie du mot « dolmas » en kurde par Bland - p 9 : pictogrammes folklore colombien par Camila (feutres) - plage par Andres (aquarelles et crayons de couleurs) - dessin de femme par Camila (feutres) - calligraphie du mot « soleil » en italien par Yasmine - p 11 : drapeau tchéchène par Ruslan (crayons de couleurs) - calligraphie du mot « voiture » en géorgien par Muhamad - voiture par Muhamad (aquarelles) - p 10-11 : désert par Wissam (aquarelles et crayons de couleurs) - p 14 : mouton par Faniel (aquarelles) - p 16 : calligraphie du mot « espérance » en italien par Yasmine - Lac de Côme par Yasmine (aquarelles) - calligraphie du mot « soleil » et du mot « Maroc » en arabe par Wissam - p 18 : main tatouée par Nadia (mine graphite) - p 19 : calligraphie du mot « mer » en espagnol par Andres - p 20 : fleur rouge par Sara (pastel gras) - p 21 : cacaoier par Oumar (pastel gras) - p 22-23 : éléphants par Adama (aquarelles) - p 25 : calligraphie des mots « jouer - ma langue - père - mère » en bengali par MD Fahad - p 26 : oiseau d'Hassoun et gâteau par Souleyman (crayons de couleurs) - p 27 : chiens par Badiara (aquarelles) - p 26-27 : portraits à la mine graphite (groupe d'adultes) - p 30 : poissons par Fatima (pastel gras) - p 31 : maison en terre par Brahim (crayons de couleurs) / porte par Abdel (crayons de couleurs) / Menara par Mokhtar (aquarelles) - p 32 : Menara par Mohssine (mine graphite) - tajine par Kebira (stylo bille) - p 33 : main tatouée par Kebira (mine graphite) - femme en costume traditionnel kabyle par Zohra (crayons de couleurs) - p 34 : désert par Hakim (aquarelles) - p 35 : main par Shumendi (aquarelles) - p 36 : Montagnes du Tibet par Kunshok (stylo bille) - chat par Souleyman - p 37 : paysage par Flutura (aquarelles) - p 38 : portrait par Flutura (mine graphite) - p 39 : dessin d'enfants par Asset (crayons de couleurs) - p 40 : tour Eiffel par Mohssine (mine graphite) - p 41 : fleurs par Behare (pastels gras) - p 42-43 : bateau par Ali (stylo bille) - p 45 : fleur rouge par Sara (pastel gras) - p 46 : montagnes afghanes par Mohammad (crayons de couleurs) - p 47 : poissons et enfants par Reine (crayons de couleurs) - quatrième de couverture : série de portraits réalisés par le groupe d'adultes (crayons de couleurs).

Maquette réalisée par Odile Santi avec la participation financière du collège J. Zay de Lens

